



## LA CARTA CIFRADA DE DON HERNAN CORTES

En abril del año pasado el culto historiador don Mariano Cuevas, S. J., sometió a la consideración del señor Lic. don Alfonso Toro, entonces Director del Museo Nacional, cuatro copias fotográficas de las partes escritas en cifra en una carta de Hernán Cortés a su pariente y procurador *ad litem*, el Lic. Francisco Núñez, y fechada el 25 de junio de 1532, que original se encuentra en el Archivo de Indias, de Sevilla, y que en su parte legible había sido publicada en la obra "Testamento de Cortés" por el citado don Mariano Cuevas, S. J.

El hecho de que varios paleógrafos habían intentado en vano descubrir el sentido de los pasajes escritos en cifra de mano propia del Conquistador, sugirió la conveniencia de darlos a conocer ampliamente y abrir un concurso de descifración, encargándose de hacerlo así nuestro Museo Nacional.

A invitación especial que se hizo a la colonia española de México, para donar una cantidad que estimulase a los estudiosos a tomar parte en el concurso, y que sería ofrecida en premio a quien lograra dar con la clave en cifra, y explicase satisfactoriamente los pasajes cifrados de la mencionada carta, el culto caballero español don Santiago Galas, de esta ciudad, ofreció un premio de doscientos pesos oro nacional, y así se dió a conocer en el texto de la Convocatoria que fue publicada en el N° 2, Tomo I, Epoca 5ª de los "Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía," correspondiente a los meses de abril y junio del año pasado, página 208, y en los principales diarios citadinos: "El Universal," "Excelsior" y "El Demócrata."

En el mismo número, páginas 123 a 130, se reprodujo el texto íntegro de la carta en cuestión y aparecieron en facsímile los pasajes cifrados.

Aunque fueron varias las personas que demostraron interés en tomar parte en el concurso de referencia, luego debieron abandonarlo ante las dificultades con que hubieron de tropezar para su descifración, y cumplido el plazo fijado en la convocatoria hubo de prorrogarse hasta el día último de octubre a petición de algunos de los interesados.

Llegada esta fecha sólo se había presentado un trabajo de descifración con el lema: "El que persevera alcanza."

El jurado designado para calificar los trabajos presentados quedó integrado por los señores don Luis González Obregón, don Nicolás Rangel y don Pablo González Casanova. Reunido el día 5 de noviembre, en el Archivo General de la Nación, el jurado calificador levantó la siguiente acta:



Sr. D. Santiago Galas, opulento comerciante español que gentilmente ofreció el premio para el concurso criptográfico.

ACTA DEL JURADO QUE CALIFICÓ EL TRABAJO PRESENTADO EN EL CERTAMEN DE PALEOGRAFÍA Y CRIPTOGRAFÍA, A QUE CONVOCÓ EL MUSEO NACIONAL EN MAYO DE 1925.

En la ciudad de México, a cinco de noviembre de mil novecientos veinticinco, reunidos los suscritos, designados para integrar el Jurado que había de calificar los trabajos que se presentaron en el certamen convocado por el Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, para descifrar parte de la carta de don Hernando Cortés, dirigida desde Cuernavaca el 25 de junio de 1532, a su procurador *ad litem* Lic. don Francisco Núñez; parte que está en cifra; después de examinar con toda atención y detenidamente el único trabajo recibido para dicho concurso, resolvimos lo siguiente:

Primero.—Que el mencionado trabajo de descifración era acreedor al premio otorgado, consistente en la cantidad de doscientos pesos, oro nacional, que con tanta gentileza ofreció pagar el señor don Santiago Galas.

Segundo.—Que los fundamentos que tuvimos para que se adjudicara el mencionado premio, fueron las consideraciones que pasamos a expresar:

a).—Desde luego, las grandes dificultades que presentaba la descifración, tanto desde el punto de vista paleográfico como desde el criptográfico; por

estar escrita la carta con caracteres y signos del siglo dieciséis, y no haber, para la interpretación de estos últimos, claves especiales, ni manuscritas ni impresas.

b).—La dificultad, también, que presentaba la redacción, por estar todas las palabras aparentemente unidas entre sí, lo cual requería una suma atención, a fin de no confundir la última parte de un vocablo con el principio del siguiente.

c).—El haberse empleado, en la parte criptográfica, cuarenta y nueve signos

### C L A V E

a	(⊙) (⊛) (⊜)	j	z	s	(V) (f)
b	(≠) (%)	l	(4) (8)	t	(S) (H)
c	(m) (q)	ll	of	u	(J) (J)
d	(x) (z)	m	(:) (z)	v	e
e	(9) (v)	n	(⊗) (#)	x	(:) (:) (#)
f	(⊖)	o	(⊗) (A)	y	T
g	(R) (#)	p	(#) (f)	z	⊗
h	(P) (H)	q	(S) (H)	que	(5) (2)
i	(3) (x)	r	(3) (8)		

para representar distintamente una misma letra; así, la *a* está escrita de tres maneras diferentes; la *b* de dos, la *c* de dos, la *d* de dos, la *e* de tres, la *f* de una, la *g* de dos, la *h* de dos, la *i* de dos, la *l* de dos, la *ll* de una, la *n* de dos, la *o* de tres, la *p* de dos, la *q* de cuatro, la *r* de dos, la *s* de dos, la *t* de dos, la *u* de dos, la *v* de una, la *x* de tres, y la *y* y la *z* de una.

d).—Otra de las dificultades consistía en la promiscuidad de los signos empleados, pues indistintamente se usó de caracteres matemáticos o alfabéticos de las lenguas copta, griega y latina, cosa desusada en las claves modernas.

e).—A las dificultades anteriores, se tuvo que agregar la deficiencia de la reproducción fotográfica del fotograbado, pues el original del documento se encuentra en el archivo de Sevilla; deficiencia que consiste en la confusión de los signos que aparecen superpuestos en varios lugares, por haberse transparentado el reverso con el frente de una misma página.

La clave de que se sirvió el Sr. Monterde García Icazbalceta, para descifrar la carta de Hernán Cortés.







BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA  
CIUDAD DE MEXICO

En esta carta de Hernán Cortés se refiere a la fundación de la villa de San Juan de los Rios y a la petición de que se le conceda el título de villa. El texto describe la importancia de la zona por su comercio y su posición estratégica, y solicita que se le conceda el título de villa para fomentar su desarrollo y atraer a más pobladores.

En esta carta de Hernán Cortés se refiere a la fundación de la villa de San Juan de los Rios y a la petición de que se le conceda el título de villa. El texto describe la importancia de la zona por su comercio y su posición estratégica, y solicita que se le conceda el título de villa para fomentar su desarrollo y atraer a más pobladores.

En esta carta de Hernán Cortés se refiere a la fundación de la villa de San Juan de los Rios y a la petición de que se le conceda el título de villa. El texto describe la importancia de la zona por su comercio y su posición estratégica, y solicita que se le conceda el título de villa para fomentar su desarrollo y atraer a más pobladores.

Facsimile de la parte en cifra de la carta de Hernán Cortés.—F. 3.









Tercero.—En vista de que el autor del trabajo presentado había vencido airosa y pacientemente todas y cada una de las dificultades enumeradas, procedimos a la apertura del sobre que, amparado bajo el lema "El que persevera, alcanza," contenía el nombre del premiado, y resultó ser éste el del señor D. Francisco Monterde García Icazbalceta.

Cuarto.—En atención a que al calce de la última hoja del trabajo su autor manifestó que estaba dispuesto a explicar el procedimiento que empleó para realizarlo, nos pareció pertinente citarlo para dicho efecto, y habiendo acudido bondadosamente a nuestro llamado nos explicó, de la manera más amplia y satisfactoria, el proceso minucioso que había seguido para el feliz éxito alcanzado; y con la clave formada por él, pudimos leer de nuevo parte de la carta cuyo texto había consignado por escrito en su trabajo de descifración.

Quinto.—El jurado, al levantar la presente acta, juzga de justicia consignar una pública felicitación al señor don Francisco Monterde García Icazbalceta, no sólo por habernos revelado el texto misterioso de esta carta del Conquistador de México, sino también por haber formado la clave que sin duda servirá, en lo futuro, para descifrar muchos documentos de la misma índole, relacionados con nuestra historia y que deben existir en los archivos, casi abandonados por las dificultades que presenta su lectura.

NICOLÁS RANGEL.—Rúbrica.

LUIS GONZÁLEZ OBREGÓN.—Rúbrica. P. GONZÁLEZ CASANOVA.—Rúbrica.

El texto de los pasajes cifrados, una vez vertido al español, reza como sigue:

DESCIFRACIÓN LITERAL DE LA PARTE EN CIFRA DE LA CARTA DE DON HERNÁNDO CORTÉS A SU APODERADO AD LÍTEM, LIC. DON FRANCISCO NÚÑEZ.

F. 1. (a partir de la línea 9.—Nota: Las palabras escritas con mayúsculas, no están en cifra en la carta).

APAREJO. Por q con(s)ideraudo yo q todo género de neg



Sr. D. Francisco Monterde García Icazbalceta, que obtuvo el premio para descifrar la carta de Cortés.

oci (*tachado*) aci (*tach.*)ón q se aya de hazer con el ARE  
 a de ser despachada por la mano del ACA  
 y q el q a éste no tubiere grato y acerb-  
 o no sabe lo q haze, e procvrado desde  
 aquí hazerle algunas obras por don-  
 de no reciba inportunidad con mis nego-  
 cios, antes el q en mi nombre los ne-  
 gociare, | halle en él bvena voluntad  
 y no se inportune de oirle y despac-  
 harle, y podeis ir muy seguro q quando  
 allá leguéis hallaréis en él todo f-  
 auor y amistad y buen acogimiento y en-  
 gannaos por mí y por q eo (*yo*) tengo bvena vol-  
 untad ai (*hoy*) día q z YQUIERO Q EL OS CONOSCA E POR BIEN q si  
 estubiere tan los (*lejos*) .ADAN. en casa de  
 .ACA. COMO SOLIA q  $\frac{e}{c}$  le deis dozientos D(*ucados*) par-  
 a una mula LOS QLES | OS DARA LA PERSONA Q GONZALO DE  
 UGARTE OS ESCRIVIERE DE SEULLA JUNTAMENTE CON LOS OTROS  
 (otros) setecientos y treinta de buest-  
 ro salario PORQ ME PARESC E Q a los tales.

F. 2. c (*p*)oco i (*j*) da q-zes (*sic*) bien tenellos gratos y así  
 harán de buena uoluntad lo q qvisiéredes.

F. 3. ( a partir de la segunda línea).

Y PARESCME Q si el BERIL. sabe q yo os doy COMISION PARA  
 Q EN VUESTRO LUGAR Y EN MI NOMBRE DEXEIS AY SOLICITADOR Q EN-  
 TIENDA EN MIS NEGOCIOS Q LUEGO SE ENTROMETERA A FATI-  
 GAROS PARA Q nonbréis el q él qu (*borrado*)siere, Y. . .

F. 4. (a partir de la quinta línea).

. . .DA PARA MI. Y quando veais q ay se siente quán-  
 to yo lo encarezco, aueis de dezir q pues así  
 lo hazen y me quieren agrauiar q me den po-  
 r todo lo de Guaxaca los pueblos de VRUAPA  
 y CACAPO e Tiripitío y los Matalcingos e JACONA  
 y (*tachado*) Coyuca la GRANDE q SON en la c (*p*)rouincia  
 de Mechoacán c (*p*)ara q sean MIOS con yuredic(i)on  
 ceuil y criminal mero misto INPERIO de la (ge)ne-  
 ral TENGO los otros vasallos q nonbré en el  
 preuillejo y por la uisitación q DE ACA  
 ENBIAN DE LA prouincia de Mechoacán VERAN los vezi-  
 nos Q SON (son) destes puebllos q APENAS son el  
 TERCIO-más q LOS q tengo EN Guaxaca. DE MAS DESTO AVEIS DE  
 PEDIR Q ME DE(je)N en la dig(c)ha prouincia de Guaxaca  
 los pueblos de GUELATAO (?) HV(°)TAVA C(°)oda. (°)CON SUSTÉRMINOS

(°) Sólo podría leerse, en el original.

v una estancia de puercos q ALLI compré de los  
INDIOS para q los goze v AVA COMO agora los tengo  
v ESTOS DOS (dos) pueblos q DIGO son los q menos se  
les dará a los uezinos q se me den. Y DESTA MNRA (*manera*)  
CONSENTID EN q se me quite lo demás q ay en  
Guaxaca v SACAD EL despacho dello.

EL MARQUES.

(Nota: "El autor de este trabajo de descifración puede explicar satisfactoriamente el procedimiento que empleó para realizarlo.")

LEMA: "El que persevera alcanza."

A invitación especial de los señores jurados, el señor Monterde García Icazbalceta explicó el método por él seguido para llegar a resultado tan satisfactorio.

"He aquí, a grandes rasgos, el procedimiento que seguí para descifrar la parte en clave de la carta de don Hernán Cortés:

"Primero conté el número de signos diferentes que figuran en ella. Son cuarenta y nueve. Como el total de las letras del alfabeto no llega sino a menos de la mitad de ese número, supuse que habría letras representadas con dos signos y como éstos rara vez se repiten en el mismo orden, comprendí que una misma palabra podía escribirse de distintos modos.

"A continuación separé, aproximadamente, por medio de rayas verticales, los grupos de signos que forman palabras y observé cuáles signos figuran en todos esos grupos, para saber qué signos correspondían a las vocales. Obtuve doce. Había, pues, algunas vocales representadas con más de dos signos. Como, de éstas, las que se repiten con mayor frecuencia son la *e*, la *o* y la *a* —según el cálculo hecho por mí, sobre un total de cerca de quinientas (500) letras, en la parte paleografiada—, hice el mismo cálculo sobre un número igual de signos, y así averigüé cuales podrían corresponder a esas vocales.

"Sustituyendo los signos por las vocales conocidas y el resto por puntos, fuí descifrando las palabras cortas en que entran aquellas vocales, poniendo consonantes en los huecos.

"Las primeras palabras que logré descifrar fueron *sean* y *lengo*. Éstas me sirvieron de base para conocer nuevos signos, nuevas consonantes, que anoté en otras palabras, hasta completar la clave.

"El resto fue sencillo: pude leer la carta con facilidad, reemplazando todos los signos por letras; pero había tenido que emplear varias horas de la noche, durante tres meses, para llegar a ese resultado."

\*  
\* \*

Es indudable que don Hernando utilizaba la clave para comunicar a su apoderado *ad litem* aquello que deseaba que permaneciera ignorado por otros, aun en el caso de que su correspondencia fuese interceptada y la carta cayera en otras manos, puesto que este es uno de los fines de la criptografía. El

hecho de que la carta en cuestión figure entre los "Papeles de Justicia de Indias," demuestra que sus precauciones no eran inútiles.

Analizando el texto de la parte de la carta que se hallaba en cifra, se puede observar que el Conquistador hacía alternar con ésta la escritura común, empleándola para trazar palabras y aún frases enteras. Las palabras ARE, ACA, ADAN, BERIL, que no están en cifra en el original y aparecen casi siempre precedidas y seguidas de un punto, corresponden, seguramente, a nombres propios de personajes poderosos; nombres que convenía a Cortés ocultar en su carta, empleando quizá para esto pseudónimos o palabras convenidas de antemano con su procurador. Alguno de los historiadores que han estudiado a fondo la vida de Cortés, podrá decir de qué personas se trata, deduciéndolo por el sentido de las frases y por las relaciones a que alude.

\* \* \*

Si como documento histórico la parte en cifra de esta carta es interesante, estudiándola desde el punto de vista psicológico, servirá también para precisar algunos rasgos del Conquistador. Desde luego, pone de relieve su sagacidad, en un nuevo aspecto: en la lucha que sostenía contra sus enemigos; defendiendo los bienes que había adquirido en la Nueva España, como las piezas principales en una partida de ajedrez, decidiéndose a perder alguna sólo a cambio de otras equivalentes. Es interesante, sobre todo, la parte final (F. 4), que viene a ser la posdata, en donde, después de afirmar, respecto al poblado "que se llama Antequera": "Yo e dicho que aunque me cueste quanto tengo, e de salir con él y vos allá avéis de ensistir muy rezio sobre que á de quedar comigo y que no se me a de quitar él ni nenguno de los otros que allí nombré porque tengo mi labrança e criagon e granjerías hechas en ella y la tierra es muy rica." Y decir más adelante: "Avéis de resistirlo con mucha solicitud y dar entender que se me haze muy grande agravio y que no tomaré en toda la tierra desta Nueva España dos tantos vasallos de lo que aquello es, por lo que dexe, pues tengo la merced, y hechas mis diligencias que aquí os embío, sobre que en aquella tierra no se me entrase nadie ni se rrepartiese porque la tenía nombrada para mí;" agrega, en la parte que estaba en cifra: "Y quando veais que ay se siente quanto yo lo encarezco, avéis de decir que pues así lo hazen y me quieren agraviar que me den por todo lo de Guaxaca los pueblos de Uruapay Cacapo e Tiripitío y los Matalcingos e Jacona y Coyuca la grande que son en la prouincia de Mechocacán para que sean míos con yuredición ceuñi y criminal. . . ."

Es curioso observar, también, en la parte descifrada literalmente, que el Marqués del Valle incurrió en algunos errores al utilizar la clave, cosa que hace suponer que no la empleaba con frecuencia. En tres ocasiones, después de intercalar una frase en escritura común, repite la última palabra, al reanudar la escritura en cifra.

En caso de que puedan hallarse otros documentos en cifra, trazados por Cortés, como el Jurado Calificador supone, esos documentos podrían ser des-

cifrados con ayuda de la clave formada por Monterde García Icazbalceta, porque es lógico suponer que, debido a la lentitud y tardanza de los medios de comunicación que existían entre la Metrópoli y la Nueva España, a fines del primer tercio del siglo XVI, Cortés y su apoderado *ad litem* no podrían cambiar con frecuencia de clave para su correspondencia secreta.

\*  
\* \*

Al recibirse en París la noticia del resultado del concurso de paleografía y criptografía a que convocó el Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, don José María González de Mendoza envió un extracto a su profesor M. Georges Raynaud, catedrático de la Escuela de Altos Estudios en la Sorbona, dándole cuenta del éxito obtenido por el Sr. Monterde García Icazbalceta, y el profesor Raynaud invitó al Sr. González de Mendoza a que diera una conferencia. Esta se efectuó en la misma Sorbona. El conferenciante explicó en qué consistía el trabajo realizado ante M. Raynaud y los alumnos del curso de Religiones de la América precolombiana. Entre los asistentes se encontraban los Sres. Pineda de Mont, Consejero de la Legación de Guatemala, Miguel Angel Asturias, periodista guatemalteco y M. Zeitlin, alumno diplomado de la Escuela.

El mismo escritor González de Mendoza presentará otro trabajo sobre el mismo asunto en la Société d'Éthnographie de Paris, que se publicará, en extracto, en el "Diario Oficial" de la República francesa y en el "Boletín de la Société d'Éthnographie."

Para ilustración de las personas interesadas en esta clase de estudios, reproducimos aquí los facsímiles de los pasajes cifrados.

Sobra agregar que el joven historiador don Francisco Monterde García Icazbalceta, además de la cantidad ofrecida en premio tan gentilmente por don Santiago Galas, mereció general aplauso en el mundo científico.

